

無葉LED風扇燈 FL ANEMOI

高效 | 寧靜 | 舒適

f flcl.com.hk @ hkfuturelighting



未來照明
FUTURE LIGHTING



www.futurelightingshop.com

客戶廣告

CMA Monthly Bulletin

香港工業再展翅 • 締造輝煌新一頁



香港中華廠商聯合會

The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

9月號

SEP
ISSUE 2018



廠商會好聲音邀請賽 2018 以歌會友 大戰一觸即發！

The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

"The Voice of CMA 2018"

Bond through Songs Sing-Off War on the Verge



大綱 Index

P. 1-3 廠商會好聲音邀請賽 2018
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong "The Voice of CMA 2018"

P. 4 大灣區科研創富 利國利港利民
Promote the development of technological innovation in the Greater Bay Area Benefit the country, Hong Kong and our people.

P. 6-7 林凱章常務會董專訪 - 堅負使命 拓展玩具王國 任重道遠
Interview with Executive Committee Member, Mr. Victor Lam Devoted himself to development of the toy industry

P. 8 廠商會接待來訪機構及活動

P. 9 CMA Makers

P. 10 工業 4.0 由收集實時數據起步
Starting "Industry 4.0" with Collection of Real-time Data

P. 12 在粵港商精讀
CMA Makers Quick Notes of GD Province

P. 13 東莞政策速遞 / 「在職家庭津貼計劃」知多啲
Review of Dongguan Policies / Learn more about "Working Family Allowance Scheme"

P. 14 無線射頻識別 (RFID) 視障人士手杖系統
RFID Blind Cane Navigation System

P. 15 城大研製特別塗層 防止植入材料於手術後細菌感染
Special coating protects implants from bacterial infection

P. 16 新會員介紹 / 本會活動速遞
Introduction of New Members / CMA Focus

2018-2020 會員月報 編輯委員會成員名單

主席：蔡少森	常務會董
委員：吳國安	副會長
李慧芬	常務會董
顏明潤	常務會董
尹德輝	常務會董
胡詠琚	常務會董
孔憲榮	會董



決賽邀得張崇德和張崇基擔任評審及表演嘉賓。

為凝聚商界力量，以及推動業界交流及聯誼，香港中華廠商聯合會（廠商會）舉辦「廠商會好聲音邀請賽 2018」，邀得 20 多家友好商會包括香港總商會、香港中華總商會、香港工業總會、

香港中華出入口商會等擔任支持機構，並獲本港多間院校支持，參賽單位逾 50 個。

「廠商會好聲音邀請賽 2018」初賽已於 8 月 14 日假廠商會大廈舉行，由廠商會副會長吳國安、常務會董李慧芬、顏明潤以及唱作歌手蘇慧恩擔任比賽評判。各參賽者出盡渾身解數獻唱，評判幾經商量，最終選出 15 個參賽單位入圍，爭奪冠軍寶座。決賽將於 2018 年 10 月 12 日（星期五）晚上 7 時半假香港理工大學賽馬會綜藝館舉行，歡迎各大商會及機構到場支持及欣賞。

廠商會自 2013 年起舉辦會員歌唱比賽，一直深受歡迎，2016 年起更將活動昇級為邀請賽，邀請各大商會及機構參加聯誼，以歌會友，促進業界的團結和合作。今年更增設學界組，以增加商界及年青人的交流。

「廠商會好聲音邀請賽 2018」邀請賽的參賽形式以個人或不多於 2 人為單位，並設有冠、亞、季軍獎項，而各得獎者可分別獲得港幣 10,000 元、5,000 元及 3,000 元的豐富獎金。此外，為增加比賽的刺激性和大獎，大會今年特設「衛冕戰大獎」，邀請過往兩屆「廠商會好聲音邀請賽」之得獎者於決賽當晚與應屆冠軍即場進行較量，勝出者更可贏取高達港幣 20,000 元的豐富獎金 / 獎品，屆時勢必掀起一場龍爭虎鬥！

為求賽果客觀公正，決賽當晚大會將邀請著名歌手張崇基、張崇德，以及理工大學校長唐偉章教授出任評審團成員，而廠商會會長吳宏斌、第一副會長史立德、副會長吳國安、行政總裁楊立門亦會擔任比賽評判。

Aiming to unite businesses as well as to promote communication and bonding within the industry, the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong (CMA) hosts "The Voice of CMA 2018" and invited over 20 affiliated associations as supporting organisations, including the Hong Kong General Chamber of Commerce, the Chinese General Chamber of Commerce, the Federation of Hong Kong Industries, the Hong Kong Chinese Importers' & Exporters' Association. The event is also well supported by numerous educational institutions in Hong Kong, with over 50 groups of contestants.

The preliminary round of "The Voice of CMA 2018" was held at CMA Building on 14 Aug. The judges for the preliminary round include Mr Ng Kwok On, the vice president of CMA, Ms Stella Lee and Ms Jaclyn Ngan, Executive Committee Members of CMA, as well as Ms Ophelia So, singer-songwriter.

All the contestants used the whole bag of their tricks to perform and after much deliberation, the judges selected 15 groups of contestants to fight for the championship in the final round. The finals will be held on 12 Oct 2018 (Friday) at 7:30pm at Hong Kong Polytechnic University Jockey Club Auditorium. Commerce associations and organisations are much welcomed to support and enjoy the contest at the Auditorium.

The CMA started organising singing contest for members in 2013 and the contest has always been well received. Since 2016, the CMA

took the contest to the next level and invited other commerce associations and organisations to join the event, with an aim to bond through songs and promote unity and cooperation within industry. This year, in order to facilitate the communication between the business industry and the youth, a new Student Category has been included in the contest.

Contestants can apply as individual or groups of no more than 2 people to join "The Voice of CMA 2018". The contest will have a champion, a first runner-up, and a second runner-up; winners will be awarded HKD\$10000, \$5000 and \$3000 accordingly.

Besides, to make the contest even more exciting, "Sing-off with returning champions" will be included this year. The champions from the previous 2 years of "The Voice of CMA" will compete with the champion of 2018 on the night of the finals. The winner will receive HK\$20000 in cash or reward - no doubt that it will be a cut throat competition!

To ensure the results of the contest is objective and fair, the CMA has invited singers Mr Andrew Cheung and Mr Peter Cheung, as well as the President of The Hong Kong Polytechnic University, Professor Timothy W. Tong, as the judging panel for the final round. While Dr Ng Wang Pun (president of CMA), Mr Dr Shi Lop Tak (first vice president of CMA), Mr Ng Kwok On (vice president of CMA), and Mr Young Lap-moon (Chief Executive Officer of CMA) will act as judges.



星級司儀 蔡梓銘先生及蘇慧恩小姐。



廠商會副會長吳國安（前排中）及一眾評判於「廠商會好聲音邀請賽 2018」初賽與參賽者合照

歡迎各位會員親臨觀賞比賽，有興趣的會員請掃描 QR code 登記索取免費門票，每間成功申請會員企業最多可獲 2 張門票。

Members are welcome to enjoy final round at the Auditorium. Interested members please scan the QR code and register for free entrance tickets. Each successfully registered member firm could get a maximum of 2 tickets.

會員查詢熱線 member hotline : 2851 1555

重溫上屆冠軍得主的精彩片段 Re-watch highlights of last year's champion : <http://youtu.be/diiEONOMAGy>



廠商會 好聲音

邀請賽

2018

15強名單



何君俊

🎵 只想一生跟你走



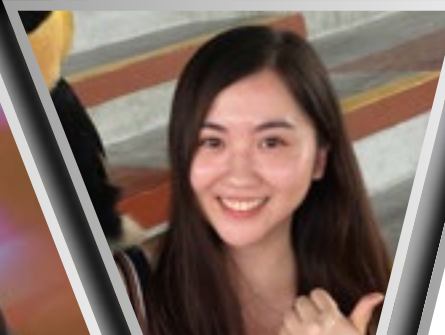
李永熙

🎵 反高潮



周嘉浩

🎵 說散就散



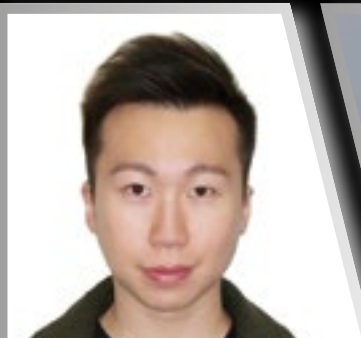
林雅雯

🎵 我要我們在一起



侯慧寧

🎵 One Moment In Time



施凱翔

🎵 江南



素娜茜菲尼雅

🎵 李香蘭



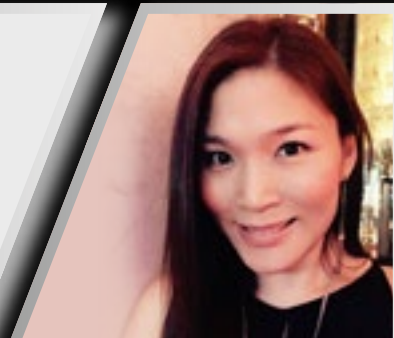
馬詠清

🎵 Hero



曹蕾

🎵 她說



梁瑋莉

🎵 再會



符松發

🎵 愛是永恒



程卓

🎵 Price Tag



黃淑怡&沈天漢

🎵 記得



鄧浩賢

🎵 失魂記



羅茜

🎵 活該活該



大灣區科研創富 利國利港利民

Promote the development of technological innovation in the Greater Bay Area

Benefit the country, Hong Kong and our people.

最近，中央設立粵港澳大灣區建設領導小組並舉行了首次會議，標誌著大灣區建設如箭在弦，各項利民政策有望落到實處。對於大灣區的融合，本人曾撰文提到需要突破制度障礙，雖然這是客觀事實，但是不代表沒有方法克服和化解，只要處理得宜，反而可以化被動為主動，將不利因素轉變為有利條件。值得一提的是，大灣區領導小組首次召集港澳特首參與其中、共同謀劃，既顯示中央重視「一國兩制」的特殊地位，亦可以藉此機會收集香港各界人士的意見，絕對是深謀遠慮之舉。

其實，「粵港澳大灣區」這個區域協作的發展概念，並非「石頭爆出來的」，而是有深厚的歷史淵源和發展脈絡。熟悉國情的人都知道，早在2003年，當時的廣東省的領導就提出泛珠三角區域合作，即俗稱「9+2」。直至2016年8月，「9+2」合作告一段落。隨之而來的是，粵港澳大灣區在2016年國家的「十三五規劃」中首次被提出，2017年3月由李克強總理寫入政府工作報告，同年7月習近平主席來港參加慶回歸20年時見證簽署了《深化粵港澳合作推進大灣區建設框架協議》。

作為立法會的工業界代表，我一直強調推動本港科技創新及「再工業化」的重要性，就是希望政府和業界可以攜手締造新的優勢產業，幫助經濟多元化及向高增值發展。以前我們說香港與珠三角是「前店後廠」，香港這個店最重要的優勢在於貿易與金融服務，珠三角則扮演「世界工廠」的角色；時移勢易，這個角色定位必須要重新界定，隨著以工業4.0所代表的第四次工業革命的興起，重視「實體經濟」、「再工業化」成為近年來各個先進經濟體的新方向。因此，香港要思考在原有貿易與金融服務的基礎上，投放更多資源發展創新科技；珠三角的廠商亦要轉型升級，順應先進製造業的必然趨勢。

大灣區不僅為「再工業化」提供了一個廣闊的

經濟腹地，而且為香港與珠三角在創新科技發展方面賦予了新的內涵。中央亦表明支持香港做國際創新科技中心，早前已經放行科研資金南下，今次公布國家科技部將與本港創新及科技局，就科研、人才培育和成果轉化等方面簽訂合作安排，而中科院轄下的廣州生物醫藥及健康研究院和北京自動化研究所，亦將落戶科學園，從而提升包括香港在內的整個大灣區科研創富實力。

財政司司長陳茂波早前訪問珠三角先進製造業工廠時提出一個「前研後製」的概念，是對新形勢作了形象的比喻。我認為，粵港澳大灣區規劃細則出台在即，這將是一個千載難逢的契機，讓香港與珠三角攜手推進科技創新和「再工業化」的發展，利國利港利民。

Recently, the Central Government established a leading group for the development of Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area and held its first meeting. It symbolized that the constructions for the Greater Bay Area are all in full swing and various policies in the interest of the public are expected to be implemented. For the integration of the Greater Bay Area, I have mentioned that we need to have a break through on the institutional barriers. Although this is an objective fact, it does not mean that there is no way to overcome and resolve. As long as it is handled properly, it could turn us from passivity to proactivity and change unfavorable factors into favorable ones. It is worth noting that this is the very first time that the Greater Bay Area Leading Group invited the Hong Kong and Macao Chief Executives to participate and plan together, which revealed that the Central Government attaches great importance to the special status of the "one country, two systems". In addition, the Group offered a great opportunity to collect opinions and suggestions from various sectors in Hong Kong. It is definitely a far-sighted move.

In fact, the regional co-operation under Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area is not a concept coming out of thin air, but it stems from deep historical roots and economic developments. People who are familiar with the national conditions would realize that as early as 2003, the leaders of the Guangdong Province proposed the Pan-Pearl River Delta co-operation, commonly known as "9+2", where the co-operation came to an end in August 2016. Following that, the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area was first proposed in the 2016 strategy of the National 13th Five-Year Plan and in March 2017, Premier Li Keqiang wrote it into the Report on the Work of the Government. In July of the same year, when President Xi Jinping visited Hong Kong for the celebration of the 20th anniversary of the reunification, he witnessed the signing of the Framework Agreement on Deepening Guangdong-Hong Kong-Macao Cooperation in the Development of the Bay Area.

As the representative of industrial Functional Constituency in the Legislative Council, I always emphasize

the importance of promoting technological innovation and "re-industrialization" in Hong Kong. I hope that the Government and the industry can join hands to create new priority industries in reaching economic diversity and developing high value-added economy. The "front shop, back factory" had once been a successful mode of co-operation between Hong Kong and the Pearl River Delta back in the old days. Hong Kong played an important role of being the front shop with its trade-related and financial services; while the Pearl River Delta acted as the "world factory". However, with the change in time and circumstances, we must do re-positioning. With the rise of the fourth industrial revolution, namely Industry 4.0, emphasis on "real economy" and "re-industrialization" has become the new direction for many advanced economies. Therefore, Hong Kong must allocate more resources on developing innovative technologies. Moreover, manufacturers in the Pearl River Delta must also integrate and upgrade themselves to comply with this trend of advanced manufacturing.

The Greater Bay Area not only provides a broad economic hinterland for "re-industrialization", but also gives new significance to Hong Kong and the Pearl River Delta in the development of innovative technology. The Central Government also indicated its supports to turn Hong Kong around into an international innovation and technology center by allowing the central research funds to "cross-river", which means that Hong Kong universities and research institutions can directly apply for research funding from the Mainland. Besides, the Central Government announced several co-operation arrangements between the Ministry of Science and Technology (MOST) and the Hong Kong Innovation and Technology Bureau (ITB) on scientific research, signing contracts for talent cultivation and transformation of results. In addition, the Guangzhou Institute of Biomedicine and Health and the Beijing Institute of Automation will also be located in the Science Park to enhance the strength of research and development in the entire Greater Bay Area, including Hong Kong.

Financial Secretary Paul Chan visited the advanced manufacturing plant in the Pearl River Delta earlier this month, he proposed the concept of "pre-research and post-production system", which is a metaphor for the new economic situation. I believe that with more details for the Guangdong, Hong Kong and Macao Greater Bay Area to be launched in the future, it could be an once-in-a-lifetime opportunity for Hong Kong and the Pearl River Delta to jointly promote the development of technological innovation and "re-industrialization" which can benefit the country, Hong Kong and the people.

文稿提供：

立法會『工業界「第二」』

議員 吳永嘉先生，太平紳士

Article provided by:

The Hon Ng Wing Ka, Jimmy, JP

Legislative Council Member (Industrial-Second), HKSAR



澳洲捷寶牌飲水機

For Smarter Kitchens!

方便美觀
省卻儲存水瓶的煩惱



有效**過濾鉛**及其他有害物質
清潔純淨 飲出健康

HydroTap®

查詢熱線 | (852) 2330 6678

Hydroboil®



只須手指一按
沸點滾水源源供應

金融界及醫院護理中心
廣泛採用

總代理 | 恒達熱水系統

www.berlin1967.com



堅負使命 拓展玩具王國 任重道遠

Devoted himself to development of the toy industry

林凱章常務會董

Mr Victor Lam, Executive Committee Member of CMA

過去，玩具是小朋友成長過程中不可缺少的夥伴。如今，玩具已絕非小朋友的專屬。本會林凱章常務會董的家族世代都經營玩具生意，最為人熟知的就是色彩奪目的黃色橡皮小鴨，已是無數香港人的集體回憶！作為永和實業的第三代接班人，林氏堅持以務實的經營態度，守護著那份濃厚的香港情懷，亦不斷開發新的玩具產品，製造新一輪的玩具熱潮。

林氏於康奈爾大學畢業後，先後到航空公司及銀行擔任見習行政人員，了解大型企業的運作模式和制度，積累各方面的專業知識，為日後成功管理家族企業奠下穩固的基礎。

面對瞬息萬變的社會環境，林氏表示公司多年來雖然穩步發展，但亦必須時刻保持與時並進，他不但積極引入高科技的生產技術，配合客戶的需要，研發新產品，現時企業更拓展與玩具相關的市場策劃服務以及公關宣傳的業務。林氏認為雖然現今電子遊戲、電影電視等動漫產品佔據不少青少年的市場，但是傳統的實體玩具仍然有不能取代的地位。事實上，受歡迎的電影及動畫角色反過來亦帶動了實體玩具及周邊商品的發展，業界應該善用當中的商機。此外，林氏亦敢於創新，立足香港，現正打造屬於本土的玩具品牌，迎合年輕人市場，希望為香港玩具業探索出

一條新路。

林氏現時擔任政府多個諮詢委員會委員，涉及範圍甚廣。他尤其認為香港展覽業服務優勢顯著，例如，香港玩具展便是全球規模第二大、亞洲最大的玩具業展覽。香港匯聚不同範疇的專業人才，並擁有優良的交通網絡及配套設施，因而成為舉辦國際會議和展覽的理想地點，他希望香港能充分發揮相關優勢，帶動各行各業蓬勃發展。

而作為玩具業的一份子，林氏展望香港的玩具產業能有更進一步的發展，成功拓展香港的玩具品牌，走向世界。他認為國家的「一帶一路」倡議和大灣區發展規劃，將是港商進一步發展的重要契機，對年輕一代的實業家而言，更是十分難得的機會，不應錯過。

作為廠商會會董會成員，林氏十分關心業界的發展，他表示現時有很多在內地設廠的會員企業，也需面對內地經濟增長放緩和經營成本上升等問題，他希望內地和香港政府能為港商提供更多便利營商的政策；亦希望能透過發揮廠商會的凝聚力，支援業界，協助傳統企業進行升級轉型，提高競爭力和技術水平。他寄語新一代年輕人，應秉持「不斷向前，永不止步」的理念，把握機遇，尋找商機，將香港的傳統優勢延續下去。





Toys have always played an irreplaceable role in the upbringing of children, but they are no longer exclusive to children nowadays. LAM Hoi-cheung Victor, Executive Committee Member of CMA comes from a family which has run a toy business for generations. Among the products, the bright yellow rubber duck has successfully become a household name and collective memory in Hong Kong! As the third-generation steerer of Forward Winsome Industries Ltd., Victor insists on being pragmatic with its operation. Whilst continuing to develop toy products to create new fads, Victor endeavours to pass on the strong nostalgia for the old Hong Kong.

Victor entered the airline and banking industry as an executive trainee upon graduation from Cornell University. From the job, he learnt about systems and mode of operation of large scale companies and accumulated expertise in various aspects. These helped lay sound foundation for his successful management of the family enterprise in the years to come.

Over the years, Victor's company has been developing

in a steady pace, and he has always attached great importance to advancing with the times. To this end, he has proactively introduced cutting-edge production technology to develop new products that cater to customers' needs. The company has also expanded into toy-related market planning and public relation services. Victor sees that even if animation products such as electronic games, movies and television have dominated the teenage market, traditional, physical toys still have an irreplaceable part in the market. In fact, popular movie and animated characters have prompted development of physical toys and related products which in turn bring business opportunities to the industry. Besides, Victor also dares to innovate and explore. With the aim of gaining a foothold in Hong Kong, he is now building a number of local toy brands to cater to the young people market, hoping to explore a new path for the Hong Kong toy industry.

Currently, Victor serves as a member of a number of government advisory committees across a wide range of scope. He considers that Hong Kong has a remarkable edge in exhibition services. For example, Hong Kong Toys & Game Fair is the second largest in the world and the largest in Asia of its kind. With professionals across various disciplines and a sound transport network and supporting facilities, Hong Kong is the ideal venue for international conference and exhibition. Victor hopes Hong Kong would utilise such advantages and drive prosperous development of different industries.

As a member of the toy industry, Victor would like to see further development of the local toy industry through promotion of made-in-Hong Kong brands in other parts of the world. He believes that the Belt and Road Initiative and the Greater Bay Area development plan will be critical in the further development of Hong Kong businesses, and will provide great opportunities to young entrepreneurs.

As an Executive Committee member of the CMA, Victor shows great concern for development of the industry. He understands that many member companies that have set up factories in the Mainland face various problems such as economic growth slowdown and rising operating costs in China. He hopes the Mainland and Hong Kong governments

will introduce more pro-business policies. He also hopes that the CMA will support the industry through drawing cohesion among CMA members and assisting traditional companies with upgrading and transforming in order to strengthen their competitiveness and improve standard of technology. He advises the young generation to seize opportunities available and look for potential ones adhering to the mission of 'Ever forward Never stop' so that Hong Kong's conventional advantages can be passed on.



行業委員會名單：

- 食品製造業委員會
- 成衣及相關製品業委員會
- 電腦、電子及光學製品業委員會
- 紡織印染業委員會
- 橡膠及塑膠產品製造業委員會
- 中草藥及中成藥製造業委員會
- 家用電器業委員會
- 藥物業委員會
- 鐘錶業委員會
- 建築物料製造業委員會
- 玩具及電子遊戲業委員會
- 毛皮製品業委員會
- 傢俬裝飾業委員會
- 印刷業委員會
- 通用機械製造業委員會
- 鞋履及皮革業委員會
- 紙及紙製品業委員會
- 三維打印及電腦周邊設備業委員會
- 文儀體育用品業委員會
- 化妝品及美容業委員會
- 其他製造業委員會
- 珠寶及玉石業委員會
- 金屬製品製造及電鍍加工業委員會
- 石油及化學製品業委員會
- 汽車、船隻及載具製造業委員會
- 資訊科技及電貿業委員會
- 多媒體及文化創作業委員會
- 進出口貿易業委員會
- 專業服務業委員會
- 其他服務業委員會
- 資源回收及再造業委員會
- 餐飲服務業委員會
- 零售及批發業委員會
- 金融及保險業委員會
- 生物科技業委員會
- 寵物及動物用品零售業委員會

會員刊登
《企業雄才》廣告
可享 7 折優惠

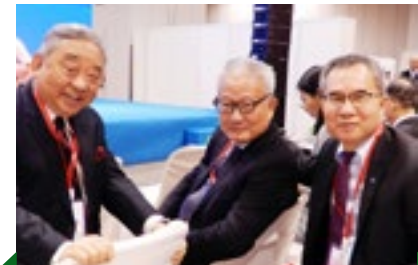
《企業雄才》7 - 8 月號專題探討社交電商及工業 4.0 的發展趨勢，亦會專訪廠商會副會長黃家和，以及就工貿署轄下資助計劃的優化措施、內地最新稅務環境和緬甸投資環境等專題作出剖析。

《企業雄才》將發送到各大工商機構、企業、中港政府部門、媒體以及學術機構。誠邀各會員踴躍訂閱及刊登廣告。

網上版本：
<http://www.cma.org.hk/hke>
廣告查詢：
2542 8675 (麥小姐)



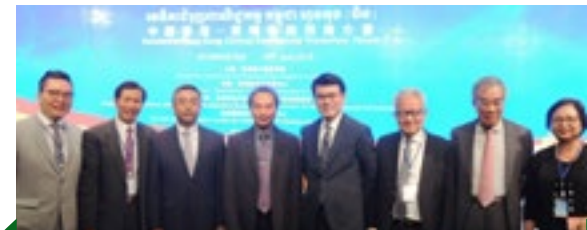
廠商會接待來訪機構及活動



“香約港城”- 2018 寧波經貿・文化周
「“香約港城”- 2018 寧波經貿・文化周」於 7 月 4 日假香港會議展覽中心舉行。本會吳宏斌會長（中）及吳清煥副會長（右）代表本會出席。



本會與全國工商聯黨組書記、常務副主席徐樂江及代表團會面
全國工商聯黨組書記、常務副主席徐樂江（前排中）率領一行 20 人代表團，由中聯辦協調部張強副部長（前排左四）陪同，於 6 月 29 日蒞會訪問，由本會吳宏斌會長（前排左九）等接待。



香港-柬埔寨商務推介會
「中國香港-柬埔寨商務推介會」於 6 月 29 日假香港會議展覽中心舉行。本會吳宏斌會長（右三）、史立德第一副會長（左一）、黃震副會長（左二）代表本會出席，並與柬埔寨王國商務部春達拉國務秘書（左四）、外交部駐港特派員公署楊義瑞副特派員（左三）及香港特區政府商務及經濟發展局邱騰華局長（右四）會面。



南京市江寧區工商聯代表團訪會
南京市江寧區工商聯黨組書記張鈞（左六）率領代表團一行 8 人於 6 月 28 日蒞會訪問，由本會王象志常務會董（右六）主持接待。



吉林省經濟技術合作局代表團訪會
吉林省經濟技術合作局房立群副局長（前排左五）率領代表團一行 9 人，於 6 月 28 日蒞會訪問，由本會吳清煥副會長（前排中）、吳國安副會長（前排右四）及常董會董等接待。



湖北省商務廳代表團訪會
湖北省商務廳黃謀宏副廳長（左六）率領代表團一行 7 人於 6 月 27 日蒞會訪問，由本會史立德第一副會長（右六）、吳國安副會長（右五）及常董會董等接待。



香港、貴州省產業園推介招商會
「香港、貴州省產業園推介招商會」於 6 月 8 日假香港富豪酒店舉行。本會吳宏斌會長（左）出席代表本會發言，並與貴州省人民政府盧雍政副省長（右）會面。



湖南省長沙市代表團訪會
長沙市人民政府邱繼興副市長（前排右四）率領代表團一行 10 人於 6 月 7 日蒞會訪問，由本會李秀恒永遠名譽會長（前排右三）、吳清煥副會長（前排左四）及常董會董等接待。



南京市江寧區代表團訪會
中共南京市江寧區常委、統戰部部長陸蓉（中）率領代表團一行 6 人於 6 月 6 日蒞會訪問，由本會盧金榮副會長（右四）主持接待。



2018 香港西安投資環境推介會暨重點項目簽約儀式
「香港西安投資環境推介會暨重點項目簽約儀式」於 6 月 5 日假香港嘉里酒店舉行。本會吳清煥副會長（右）出席代表本會發言，並與陝西省委常委、西安市委書記王永康（左）會面。

CMA MAKERS

會董晚宴



大灣區珠海高新科技考察團



豪華七人車體驗日



電影欣賞之夜 - 職業特工隊：叛逆之謎



香港中華廠商聯合會 秘書服務有限公司



香港中華廠商聯合會秘書服務有限公司致力提供專業和優質的公司秘書及一站式商業服務。包括成立香港及海外有限公司、法定公司秘書、註冊地址及代收郵件、虛擬辦公室、安排會計及核數服務等。
現時更推出會員價 HK\$8,720 免除成立公司服務費的成立公司全包優惠。
查詢熱線：3652 7676

買家信用報告 (Credit Report) 會員可享 10% 折扣優惠



本會推出買家信用報告服務，協助中小微企了解買家的營運情況和財務資料，除可有效管理買家不償付貨款風險外，亦可作出準確和快速的業務合作決定。廠商會會員可享 10% 折扣優惠。

	普通 \$ (折扣前)	特快 \$ (折扣前)
中國 美國	\$3,100	\$3,700
其他國家	\$3,500	\$4,100

信用報告服務查詢及索取報告樣本
熱線電話：2344 3380
www.CMAcredit.com.hk

廠商會推出 「活動策劃中介服務」 會員專享特別折扣優惠



香港中華廠商聯合會推出「活動策劃中介服務」，為中小企提供適切及全面的方案。現夥拍香港青少年發展聯會屬下社會企業「青雋項目策劃公司」，為中小企承辦各類活動，包括產品發佈、企業宣傳、周年慶典、員工晚宴及開業招待。服務範疇非常全面，包括項目構思及策劃以至製作和現場管理等等。
歡迎聯絡本會商業服務發展部
查詢電話：2542 5710
電郵：bsd@CMA.org.hk

工業 4.0 由收集實時數據起步

Starting "Industry 4.0" with Collection of Real-time Data



生產力局開發了「智能連接器」技術，可以為舊有缺乏互聯網連接功能的機器，增添聯網及收集實時數據的能力。

"Smart Connect" technology, developed by HKPC, can add interconnection and real-time data collection capabilities to those old machines not equipped to connect to the Internet and enable them to instantly transmit the status of the equipment.

不少人以為「工業 4.0」就是用機械人進行自動化生產，其實數據的自動化收集和分析，才是「工業 4.0」的精髓。「工業 4.0」運用「數據」整合產品開發、生產、銷售與服務的價值鏈和產業鏈，能夠幫助企業以高效率、高品質、低成本提供個性化的產品和服務。

「工業 4.0」不單是技術的創新，更是業務模式的創新。企業首先須清楚本身推行「工業 4.0」的能力，然後按照本身的業務性質及客戶需求，制定合適的「工業 4.0」升級路線。推行「工業 4.0」雖然沒有獨步單方，但收集「實時數據」都是踏上「工業 4.0」階梯的關鍵第一步。有了數據，企業才能夠透過數據分析，作出「更優化」的決策。

為協助中小型廠商推行「工業 4.0」，生產力局開發了「智能連接器」技術，它就像數碼電視「機頂盒」一樣，可以為舊有缺乏互聯網連接功能的機器，增添聯網及收集實時數據的能力，即時把機器設備的狀態例如生產、能源及品質數據，傳輸到相關的數碼平台內，以進行智能監控及數據分析。

以塑膠工業為例，廠商未必擁有最先進的注塑機，但只要性能良好，能滿足業務上的需求，也可在有限的資源下踏出「工業 4.0」第一步，例如：在現有的設備加裝感應器和「智能連接器」，並透過製造執行系統 (Manufacturing Execution System / MES) 傳送實時數據，一方面可監察生產線的運作，另一方面可了解機器的狀態，例如：稼動率 (Overall Equipment Effectiveness / OEE)、良品率、閒置時間等，並評估及預測機器的潛在問題，確保設備及生產系統健康，提升效率和服務水平。

掌握實時數據收集能力，已相當於具備一定的「工業 4.0」成熟程度，踏上智能製造的升級階梯。廠商可參照由生產力局及德國 Fraunhofer IPT 研究所合作制訂的「工業 4.0 成熟度」(Industry 4.0 Maturity Level) 模組，為自己制定一套「工業 4.0」中長線發展策略及目標，運用數據創造更大的業務效益。本欄下期再與大家詳細探討「工業 4.0 成熟度」模型的應用。

Some people think that "Industry 4.0" is the use of robots for automated production while in fact automated collection and analysis of data is its real essence. "Industry 4.0" uses data to integrate the value chain and industry chain for product development, production, sales and services in order to help enterprises provide customised goods and services in a highly efficient, high quality and low cost manner.

"Industry 4.0" is innovation of both technology and business model. Enterprises must first understand their own "Industry 4.0" implementation competence before formulating their "Industry 4.0" upgrade roadmaps based on their business nature and customers' needs. Although there is no single formulae for the implementation of "Industry 4.0", the collection of real-time data is the critical first step in moving up the "Industry 4.0" ladder. Only with such data, enterprises can make better decisions with data analysis.

To help SMEs implement "Industry 4.0", HKPC has developed the "Smart Connect" technology. Like a set-top box for digital TV, it can add interconnection and real-time data collection capabilities to those old machines not equipped to connect to the Internet and enable them to instantly transmit the status of the equipment such as production, energy and quality data to associated digital platforms for smart monitoring and data analysis.



Let's use the plastics industry as an example. Some manufacturers in the trade may not have the most advanced injection moulding machines. However, as long as the machines are in good working order and can fulfil business needs, manufacturers can still take the first step towards "Industry 4.0" even with limited resources. For example, sensors and Smart Connect devices can be fitted to the equipment while manufacturing execution system (MES) can be applied to send real-time data. Manufacturers can monitor the operation of the production line and grasp the status of their machines such as overall equipment effectiveness (OEE), rolled throughput yield (RTY), and idling time. They can also evaluate and predict the machines' potential problems in order to maintain normal operation of the equipment and production systems as well as to enhance efficiency and service standards.

Having the ability to collect real-time data is already equivalent to possessing a certain level of "Industry 4.0" maturity and getting on the smart manufacturing upgrade ladder. By referring to the "Industry 4.0" Maturity Level model jointly developed by HKPC and the Fraunhofer Institute for Production Technology from Germany, manufacturers can formulate medium-to-long-term "Industry 4.0" development strategies and goals and achieve greater business gains with effective use of data. The application of the Industry 4.0 Maturity Level model will be explored in more details in the next issue.

資料及圖片提供
Information and photos provided by :

香港生產力促進局
Hong Kong Productivity Council
查詢電話 Enquiry Hotline : 2788 5555
電郵 Email : service@hkpc.org

香港第一家電熱水爐廠
柏林牌為香港電熱水器業開創先河
1967年至今在香港製造

若非品質有保證 何能扎根 **超越半世紀**

＜廠在土瓜灣 歡迎參觀＞



<http://www.berlin1967.com>

溫馨提示

根據香港特別行政區政府《商品說明條例》

4201 原產地標籤的規定

目前並無法例規定在本港銷售的貨品必須貼上原產地標籤。

精明消費者購買電器前先查詢產地來源，並比較其他同類貨品，不同牌子的售價及產品功能，廣告內容可能誇張或誤導，若買入物非所值的貨品就會浪費金錢及後悔。



柏林牌



1967年首創純不銹鋼內膽
安全耐用

1,000升
▲
20升
容量

恆達熱水系統設計有限公司

Tel (852) 2330 6678

Fax (852) 2764 4034

Email sales@berlin1967.com

廣東上調最低工資 企業成本壓力再增

Guangdong boosts minimum wage
Cost pressure on businesses intensified

廣東省 6 月 22 日發佈通知，從 2018 年 7 月 1 日起，調整省內企業職工最低工資標準和非全日制職工小時最低工資標準：

1. 第一類城市包括廣州和深圳，廣州月最低工資標準調整為 2100 元 / 月，深圳月最低工資標準為 2200 元 / 月，非全日制職工小時最低工資標準為 20.3 元。
2. 第二類城市包括珠海、佛山、東莞、中山，月最低工資標準為 1720 元 / 月，非全日制職工小時最低工資標準為 16.4 元。
3. 第三類城市包括汕頭、惠州、江門、肇慶，月最低工資標準為 1550 元 / 月，非全日制職工小時最低工資標準為 15.3 元。
4. 第四類城市包括韶關、河源、梅州、汕尾、陽江、湛江、茂名、清遠、潮州、揭陽、雲浮，月最低工資標準為 1410 元 / 月，非全日制職工小時最低工資標準為 14 元。

以東莞市為例，最低工資標準由 1510 元 / 月調整為 1720 元 / 月，增加 210 元，增幅 13.9%。

東莞市最低工資標準本次調整以後，工人最低加班工資將上調，不得低於以下標準：

1. 工作日加班工資不能低於 14.84 元 / 小時；
2. 休息日（不能安排補休的）加班工資不能低於 19.78 元 / 小時；
3. 法定休假日加班工資不能低於 29.67 元 / 小時。

除影響加班工資標準，最低工資標準的調整還會對影響以下勞工待遇：試用期工資（不得低於最低工資標準）、醫療期內病傷假期工資（不得低於最低工資標準 80%）、非

因勞動者原因造成用人單位停工停產情況下，的生活費（不得低於最低工資標準 80%）等等。

與此同時，隨著全市職工月平均工資的上調，企業和個人的社保繳費也同步提高：2017 年度全市職工月平均工資為 4454 元，其中在崗職工月平均工資為 5135 元。社會基本醫療保險的繳費基數按照上年度全市職工月平均工資 4454 元計算。養老、工傷、失業和生育保險的繳費基數均按個人實際工資計算（設上下限）。調整後的各險種繳費基數為：社會基本養老保險繳費基數下限調整為 3100 元，上限調整為 20004 元；失業保險繳費基數下限調整為 1720 元，上限調整為 15405 元；生育保險繳費基數下限調整為 1720 元，上限調整為 15405 元；工傷保險繳費基數下限調整為 2672.4 元，上限調整為 13362 元。

可預見幾年內用工成本仍呈上升之勢，企業仍面對成本增加的壓力。

Guangdong Province announced on 22 Jun that with effect from 1 July 2018, the Standard of Monthly Minimum Wage for corporate employee and Standard of Hourly Minimum Wage for non-full time staff in Guangdong Province will be adjusted.

1. The first group of cities includes Guangdong and Shenzhen. The Standard of Monthly Minimum Wage is adjusted to RMB¥2100/month for Guangdong, and RMB¥2200/month for Shenzhen; while the Standard of Hourly Minimum Wage is RMB¥20.3.
 2. The second group of cities includes Zhuhai, Foshan, Dongguan, and Zhongshan. The Standard of Monthly Minimum Wage is RMB¥1720/month; while the Standard of Hourly Minimum Wage is RMB¥16.4.
 3. The third group of cities includes Shantou, Huizhou, Jiangmen and Zhaoqing. The Standard of Monthly Minimum Wage is RMB¥1550/month; while the Standard of Hourly Minimum Wage is RMB¥15.3.
 4. The fourth group of cities includes Shaoguan, Heyuan, Meizhou, Shanwei, Yangjiang, Zhanjiang, Maoming, Qingyuan, Chaozhou, Jieyang, Yunfu. The Standard of Monthly Minimum Wage is RMB¥1410/month; while the Standard of Hourly Minimum Wage is RMB¥14.
- Take Dongguan City as an example, the Standard

of Monthly Minimum Wage was adjusted from RMB¥1510/month to RMB¥1720/month, the RMB¥210 raise signified an increase by 13.9%.

Upon the adjustment of the Standard of Monthly Minimum Wage in Dongguan City, the minimum overtime pay will increase and cannot be lower than the following:

1. overtime pay on working days cannot be lower than RMB¥14.84/hour;
2. overtime pay on rest days (for which an alternative rest day cannot be arranged) cannot be lower than RMB¥19.78/hour;
3. overtime pay on statutory holidays cannot be lower than RMB¥29.67/hour.

Aside from having an effect on the standard of minimum overtime pay, the adjustment in Standard of Monthly Minimum Wage will also affect the following terms of employment: wages during probation period (cannot be lower than the Standard of Monthly Minimum Wage), sick-leave wages when receiving medical treatment (cannot be lower than 80% of the Standard of Monthly Minimum Wage), and living expenses that incurred if the employer shut down at no fault of the employee (cannot be lower than 80% of the Standard of Monthly Minimum Wage), etc.

Meanwhile, as the monthly average wage of employees in the whole city raises, the insurance payment payable by businesses and individuals sequentially increased: the monthly average wage of employees in the city is RMB¥4454 in 2017, while the monthly average wage of employed staff is RMB¥5135. The paying base of Social Basic Medical Insurance is calculated based on the monthly average wage of employees in the city last year, i.e. RMB¥4,454. While the paying base of insurance for pension, occupational injuries, unemployment and childbirth will be based on the actual wage of an individual (with upper and lower limits). The adjusted paying bases for each type of insurance are as follows: the lower limit of social basic pension insurance is RMB¥3100 and the cap is RMB¥20004; the lower limit of unemployment insurance is RMB¥1720 and the cap is RMB¥15405; the lower limit of childbirth insurance is RMB¥1720 and the cap is RMB¥15405; and the lower limit of occupational injury insurance is RMB¥2672.4 and the cap is RMB¥13362.

The upward trend for costs of employment is foreseeable in the coming few years and businesses are still under pressure for such increase.

資料整理：香港中華廠商聯合會內地辦事處

備註：本文稿內容以中文版為準

Collation:

The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

Remark: The Chinese version of this article shall prevail



【政策速遞】

東莞淘汰 417 家涉 VOCs 產能落後企業

來源：東莞時間網

【參考】

1. 自 4 月 18 日全市打響藍天保衛戰以來，截至 5 月 27 日，東莞市已淘汰 417 家涉 VOCs 落後產能企業。
2. 市環保局：東莞 VOCs 的 51% 來源於工業有機溶劑使用、30% 來源於機動車；氮氧化物主要來源於機動車排放和工業排放，其中機動車排放占比 51.5%，48.5% 屬於工業排放引起的。
3. 分步開展 VOCs 污染深度治理，在今年內完成近 8000 家涉 VOCs 企業的淘汰、提升、整治任務。其中，通過補貼等政策推動工業塗裝和印刷企業改造低揮發性原料生產線，印刷行業和重點工業塗裝企業的新改擴建專案，要全部使用低揮發性原料。
4. 市環保局公示了傢俱製造及制鞋行業揮發性有機物整治財政補助企業名單，58 家整治 VOCs 成效明顯的企業將獲得財政補助，補助金額約 591.88 萬元。

【政策速遞】

東莞：7 月 1 日起調整社保繳費基數

來源：東莞市政府

【參考】

1. 2017 年度全市職工月平均工資為 4454 元，其中在崗職工月平均工資為 5135 元。社保的五個險種當中，社會基本醫療保險的繳費基數是按照上年度全市職工月平均工資計算。
2. 養老、工傷、失業和生育保險的繳費基數均按個人實際工資計算（設上下限）。調整後的各險種繳費基數為：社會基本養老保險繳費基數下限調整為 3100 元，上限調整為 20004 元；失業保險繳費基數下限調整為 1720 元，上限調整為 15405 元；生育保險繳費基數下限調整為 1720 元，上限調整為 15405 元；工傷保險繳費基數下限調整為 2672.4 元，上限調整為 13362 元。

【Policy update】

Dongguan eliminates 417 corporates with backward production capacities involving VOCs

Source: Time Dongguan (東莞時間網)

【Reference】

1. Since the starting pistol has fired on the plan to defend the blue sky on 18 April, Dongguan city has already eliminated 417 corporates with backward production capacities involving VOCs as of 27th May.
2. The City's Environmental Protection Bureau: 51% of Dongguan's VOCs is owing to the use of industrial organic solvents and 30% comes from motor vehicle. The main sources of nitrogen oxides emission are motor vehicle and industries, with 51.5% coming from motor vehicle and 48.5% from industrial emission.
3. Structured and comprehensive regulation of VOCs pollution: Completion of elimination, improvement and

control of around 8000 businesses that are related to VOCs. For instance, through policies like providing subsidies to prompt industrial coating and printing businesses to reform their production line with low volatility fuel; and regulate renovation and expansion proposals of printing businesses and key industrial coating businesses to make use of low volatility fuel.

4. The City's Environmental Protection Bureau announced a list of furniture and shoes manufacturers that are eligible for receiving financial subsidies for the regulation of VOCs. 58 businesses that have effectively controlled VOCs emission will receive financial subsidies of around RMB¥5.9188 million.

【Policy Update】

Dongguan: Adjustment of Contribution Bases of Social Insurance, with effect from 1st July

Source: Dongguan City Government

【Reference】

1. The monthly average wage of employees in the city is RMB¥4454 in 2017, while the monthly average wage of on-post staff is RMB¥5135. Out of the 5 categories in the Social Insurance, medical insurance's paying base is calculated based on the monthly average wage of employees in the city last year.
2. The paying base of insurance for pension, occupational injuries, unemployment and childbirth will be calculated based on the actual wage of an individual (with upper and lower limits). The adjusted paying bases for each type of insurance are as follows: the lower limit of social basic pension insurance is RMB¥3100 and the cap is RMB¥20004; the lower limit of unemployment insurance is RMB¥1720 and the cap is RMB¥15405; the lower limit of childbirth insurance is RMB¥1720 and the cap is RMB¥15405; and the lower limit of occupational injury insurance is RMB¥2672.4 and the cap is RMB¥13362.

資料提供：香港中華廠商聯合會內地辦事處

備註：本文稿內容以中文版為準

Collation:

The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

Remark: The Chinese version of this article shall prevail



「在職家庭津貼計劃」知多啲

Learn more about "Working Family Allowance Scheme"



在職家庭津貼（職津）計劃已於 2018 年 4 月 1 日實施（以前簡稱「低津」）計劃。職津計劃是一項為低收入在職家庭而設的津貼，尤其是有兒童的家庭，目的是鼓勵就業、自力更生及紓緩跨代貧窮。

在職津計劃下，住戶成員（包括一人住戶）達到工時要求、而住戶的人息及資產符合有關限額，可以申領基本津貼（全額基本每月 800 元；3/4 額基本每月 600 元或半額基本每月 400 元）。

若申請人的工時較長，可以申領中額津貼（全額中額每月 1,000 元；3/4 額中額每月 750 元或半額中額每月 500 元）或高額津貼（全額高額每月 1,200 元；3/4 額高額每月 900 元或半額高額每月 600 元）。

在合資格住戶中，每名合資格兒童還可以申領兒童津貼（全額每名兒童每月 1,000 元；3/4 額每月 750 元或半額每月 500 元）。

合資格住戶可隨時提出申請，每次申請

的申領期為剛過去的六個曆月。在職家庭津貼辦事處希望透過計劃，可紓緩沒有領取綜合社會保障援助的低收入在職家庭的經濟負擔。如欲了解更多有關計劃的詳情，可瀏覽「職津」網頁 wfa.gov.hk。

Working Family Allowance Scheme (WFA Scheme), formerly known as "Low-income Working Family Allowance (LIFA)", has been implemented on 1 April 2018. The WFA Scheme is a scheme provided for low-income working family, especially for those with children, with an aim to facilitate employment, encourage self-reliance and ease inter-generational poverty.

Under the WFA Scheme, a household (including singleton household) meeting the working hour requirements, income and asset limits, will be eligible for Basic Allowance (full-rate: \$800/month; 3/4-rate: \$600/month; and half-rate: \$400/month).

Applicants with longer working hours can apply for the Medium Allowance (full-rate: \$1,000/month; 3/4-rate: \$750/month; half-rate: \$500/month) or the Higher Allowance (full-rate: \$1,200/month; 3/4-rate: \$900/month; half-rate: \$600/month).

Each eligible child of the eligible households may also receive a Child Allowance (full-rate: \$1000/month; 3/4-rate: \$750/month; and half-rate: \$500/month).

Eligible households may submit an application at any time, the claim period of each application should be for the past six calendar months. The Working Family Allowance Office wishes to relieve the financial burden of working poor families not receiving Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) through the WFA Scheme. Please visit the website of WFA Scheme (wfa.gov.hk) if you wish to know more about the Scheme.



無線射頻識別 (RFID) 視障人士手杖系統

RFID Blind Cane Navigation System



在香港，視障人士無論在室內或室外均面對很多障礙。他們雖然可以學習使用盲人杖、盲人磚和盲文導向設施，然而他們的生活圈子仍然會受現時話音或盲文導向設施提供的導向資料（如街道名稱和號碼、設施和方向等）不足而受到限制。而傳統的導盲磚只能引導視障人士跟着有凹凸紋的道路行走，當視障人士到達分岔路口時，就無法判斷應走向哪個方向。

物流及供應鏈多元技術研發中心 (LSCM) 研發了一套視障人士手杖系統，透過無線射頻識別技術 (RFID) 及導航語音為視障人士提供指引，帶領他們以最短路線抵達目的地；配合雲端技術，地圖資料亦能實時更新，使用者可享受無地域限制之導航功能。系統亦提供其他功能如物件標籤，使視障人士的生活變得更便利。這套系統的技術包括 RFID 手杖閱讀器及與其配合使用之智能導航手機應用程式，並於 2016 年第 44 屆瑞士日內瓦國際發明展獲得評審團特別嘉許金獎。

香港暢道科技有限公司（香港盲人輔導會全資附屬社企）亦已發展其相關業務，提供一系列完整配套服務，希望於不久將來在商場、

屋邨、街道等不同地方都可以應用此技術。香港暢道科技有限公司經理許凱軍先生解釋：「如視障人士迷路，他們可利用 RFID 手杖所讀到的精確位置，透過手機應用程式重新定位，得知前往目的地的方向和路線。另一項新增功能是透過我們的雲端平台，所有路線或地圖變動都可實時更新，方便視障人士即時更改行程。」

In Hong Kong, visually impaired faces various obstacles when travelling either indoor or outdoor. Although visually impaired can be guided by walking canes, blind guiding tiles and braille guiding facilities through training, their social circle is still limited by the lack of audible or braille guiding facilities for location or navigation information, such as name of the streets and house number, available facilities and directions, etc. Also, traditional guiding tiles can only provide guidance with the tactile paving, visually impaired can still easily get lost at a junction point.

The Logistics and Supply Chain MultiTech R&D Centre developed a Blind Cane Navigation System for the visually impaired. With RFID technology and audio navigation, the system provides guidance to the visually impaired and leads them to their destination by the shortest route. With the aid of the Blind Community Cloud Platform, the visually impaired can obtain the latest updates on the map and enjoy a seamless navigation across different regions. Functions such as item tagging are also available to make the living of visually impaired more convenient. Equipped with RFID

Cane Reader and Smart Navigation Mobile App for use together, the system has been awarded the Gold Medal with Congratulations of the Jury at the 44th Geneva International Exhibition of Inventions in 2016.

Barrier Free Access (HK) Limited, a wholly-owned subsidiary of The Hong Kong Society for the Blind, has also started the relevant business to offer full-set of service backing the RFID Blind Cane Navigation System. It is expected that the technology can be applied in places like shopping centres, public housing estates and streets in the near future. Mr. Navy Hui, Manager of Barrier Free Access (HK) Limited explained, "When a visually impaired person is lost, they can always reconfirm their position with the mobile application through reading the RFID tags installed on the ground. Then, they can find out the direction and the route to reach their destination. Another new feature is the cloud platform for the visually impaired. All changes in the route or the map are updated in real time so the visually impaired users can change their journey instantly." "

資料及圖片提供：
物流及供應鏈多元技術研發中心
Information and photo provided by: Logistics
and Supply Chain MultiTech R&D Centre

電話 Tel : 2299 0551
電郵 Email : info@lscm.hk
網址 Website : www.lscm.hk

城大研製特別塗層 防止植入材料於手術後細菌感染

Special coating protects implants from bacterial infection

研究團隊包括朱劍豪教授（左）和博士研究生王國敏。

Research team includes Professor Paul Chu Kim-ho (left) and PhD student Wang Guomin.

病者手術後的最大危機之一，是受感染的風險增加；這問題在人體有植入材料的情況尤其嚴重，因細菌可在任何植入的裝置上持續滋生，致免疫系統發揮作用，並且可能嘗試排斥植入材料。

香港城市大學（城大）材料工程專家朱劍豪講座教授及其團隊成功研發電容塗層，透過持續充電殺滅細菌，可應用於骨科植入材料如人工關節及植牙物料，這項創新技術能減低病者手術後受感染的風險，加速康復。

朱教授為城大物理學系及材料科學及工程學系講座教授，他領導的研究團隊取得突破，發現二氧化鈦碳納米管以低電流充電後，能產生持續殺滅細菌功效。

他們的研究成果已在國際著名期刊《自然通訊》上發表。

研究團隊過往已成功研發以高伏特電壓等離子體為傷口殺菌的技術，今次改良有關技術至可應用於人體內的植入材料，並以大腸桿菌、金黃葡萄球菌、綠膿桿菌和表皮葡萄球菌等容易在植入物料上滋生的細菌進行測試。朱教授指出，研究發現只需以低於 2 伏特電壓的直流電，將二氧化鈦碳納米管充電 15 分鐘，便可殺滅細菌。

朱教授解釋，塗層的正極表面可有效破壞細菌的細胞膜，殺死細菌，但不影響人體的正常細胞。研究發現電容塗層對以上細菌的殺滅效能超過九成，並可持續逾五小時；殺菌效能更可透過持續充電而維持數星期以上。

朱教授說：「這一研究成果令我們十分鼓舞。現時在手術後初期，病人一般須服用抗生素等藥物，預防傷口受細菌感染，但可能出現耐藥性或其他副作用。這項以電容塗層殺菌的技術既無副作用，亦可儲存電容，抗

菌效果能維持一段時間，有助減少因細菌感染而出現併發症，造福病人，是重大科技突破。」

此外，電容塗層也可避免細菌積聚及形成生物膜，減少對抗生素等藥物產生耐藥性。

這項研究名為「直流或交流充電後的電容性二氧化鈦碳納米管抗菌平台」。朱教授指研究初步成效非常理想，須進行臨床實驗，期望日後可應用在醫學療程上。

One of the biggest threats to patients after an operation is the increased risk of infection. This is especially the case when it comes to implants. Bacteria can build up on any device placed in the human body, causing our immune systems to kick in and perhaps try to fight off the implant.

But a research team led by Professor Paul Chu Kim-ho, a materials engineering expert at City University of Hong Kong (CityU), has developed a special kind of coating that kills bacteria when it is charged with electricity.

When applied to orthopedic implants such as artificial joints and dental implants, the new technology can reduce the risk of infection after surgery and help patients recover more quickly.

Professor Chu, Chair Professor in the Department of Physics and the Department of Materials Science and Engineering, and his research team discovered that TiO₂ nanotubes doped with carbon (TNT-C) can kill bacteria continuously for a period of time after charging even when only a relatively small amount of electrical current is applied.

Their research was published in the international journal Nature Communications.

The technology is based on previous innovations by Professor Chu and his team on killing bacteria in wounds using a high-voltage plasma jet. This new technology can be applied to materials implanted inside the human body.

In their experiments, the team tested bacteria such as Escherichia coli, Staphylococcus aureus, Pseudomonas aeruginosa and Staphylococcus

epidermidis that can grow on implants after a patient undergoes surgery. Professor Chu said the TNT-C could kill bacteria after being charged for 15 minutes with a small direct current of less than 2 volts.

He explained that the positive electrode on the surface of the nanotube coating destroys the cell membranes of the bacteria without affecting normal cells. The coating kills over 90% of the above mentioned bacteria and the effect lasts for more than five hours after each charging cycle. The effectiveness of the treatment can be maintained for over several weeks if the coating is repeatedly charged.

"We are very excited about the research outcome," Professor Chu said. "Currently, patients have to take medication such as antibiotics in the early post-surgery stage to prevent bacterial infection. However, problems such as drug resistance or other side effects may develop. This new technology of charging TNT-C does not have any side effects, and the coating can retain electrical charges to kill bacteria for an extended period of time. This groundbreaking technology can reduce complications arising from bacterial infection and improve the well-being of patients."

Also, the new technology is demonstrated to have prevented the formation of biofilms that may otherwise cause resistance to medicines like antibiotics.

Professor Chu said the early results of the project, titled "An Antibacterial Platform Based on Capacitive Carbon-Doped TiO₂ Nanotubes after Charging with Direct / Alternating Currents", had been very encouraging. With clinical trials to follow, he hoped that the technology would be applied to medical treatment in the future.

如欲查詢有關技術資料，請與鄧智穎女士聯絡。
If you have any enquiries related to this technology, please contact Ms Cecilia Tang.

電話 Tel : 3442 7687
電郵 email : cecilia.tang@cityu.edu.hk

新會員介紹 Introduction of New Members

名唐展覽集團有限公司
Milton Exhibits Group Limited



代表：鍾智斌先生（執行董事）
產品：展覽及活動策劃、設計及製作
Representative :
Mr. Jung Chi Pan Peter (Executive Director)
Product :
Design, production & management of event & exhibition

泓海國際集團有限公司
Hong Hai Worldwide Group Limited



代表：李志雄先生（董事）
產品：曲奇餅製造商
Representative : Mr. James Lee (Director)
Product : Cookies manufacturer

友記印務集團有限公司
Yau Kee Printing Group Limited



代表：陳偉傑先生（銷售經理）
產品：印刷
Representative : Mr. Chan Wai Kit (Sales Manager)
Product : Printing

了實有限公司
Liudo Studio Limited



代表：江卓謙先生（資訊總監）
產品：個人護理用品
Representative :
Mr. Kong Cheuk Him (Chief Information Officer)
Product : Personal care item

澳美製藥廠有限公司
Bright Future Pharmaceutical Laboratories Limited



代表：曾子君小姐（運營總監）
產品：藥品
Representative : Ms. Margo Tsang (COO)
Product : Pharmaceuticals

天成（太平洋）有限公司
Team Success (Pacific) Limited



代表：傅華女士（經理）
產品：卷煙貿易
Representative : Mdm. Fu Hua (Manager)
Product : Tobacco trading

本會活動速遞 CMA Focus



品牌「智」勝研討會：變革時代・創新視野
Branding To Win Seminar: New Era・New Vision
日期 Date : 11 / 9 / 2018
查詢電話 Enquiry Hotline :
2542 8635 (曾小姐)



會員樂 Bar 暨產品及服務交流會
CMA BarTime cum product and
service sharing section
日期 Date : 11 / 9 / 2018
查詢電話 Enquiry Hotline : 2851 1555



廠商會名人飯堂 - 吳清煥副會長
CMA Luncheon - Vice president Ng Ching Wun
日期 Date : 13 / 9 / 2018
查詢電話 Enquiry Hotline : 2851 1555

9 月份活動
September Event



廠商會好聲音邀請賽 2018 - 決賽
CMA Singing Contest 2018 - Final
日期 Date : 12 / 10 / 2018
查詢電話 Enquiry Hotline : 2851 1555



商會對接活動 (香港和僑會)
Business Matching Section
日期 Date : 26 / 10 / 2018
查詢電話 Enquiry Hotline : 2851 1555



會員會客室
Member's Reception Room
日期 Date : 10 月下旬
查詢電話 Enquiry Hotline : 2851 1555

10 月份活動
October Event

歡迎推薦工商友好加入廠商會大家庭

請掃描 QR Code
下載會員入會申請表

